

ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УЧЕБНЫЙ ПЛАН программы профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации (410 часов)» Срок обучения 1 года

№ п/п	Наименование модулей (курсов)	Общая трудоемкость, ч	Всего ауд. ч	Аудиторные занятия, ч			СРС, ч	Текущий контроль	Промежуточная аттестация
				лекции	лабораторные работы	практические и семинарские занятия			
I	Теория и практика перевода	44	22	6		16	22		экзамен
II	Информационные технологии в переводе	52	26			26	26		зачет
III	Язык делового общения в современном контексте	44	22			22	22		экзамен
IV	Практический курс устного последовательного перевода	44	22			22	22		зачет
V	Основы аудиовизуального перевода	52	26	8		18	26		зачет
VI	Профессионально-ориентированный перевод	96	48			48	48		экзамен
Подготовка к итоговому (аттестационному) экзамену		78	39			39	39		экзамен
Итого:		410	205	14		191	205		
Итоговая аттестация		Итоговый (аттестационный) экзамен							

ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УЧЕБНО-ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН программы профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации (410 часов)» Срок обучения 1 год

№ п/п	Наименование модулей (курсов)	Общая трудо-емкость, ч	Всего контак-т. ч	Контактные часы			СРС, ч	Текущ-ий контро-ль	Промежуточ-ная аттеста-ция
				лекции	лабора-торные работы	практиче-ские и семинарс-кие занятия			
I	Модуль 1. Теория и практика перевода	44	22	6		16	22		Экзамен
1.1	Тема 1. Основы общей теории перевода. Предпереводческий анализ	7	3	1		2	4	Тест	
1.2.	Тема 2. Современные теории и модели перевода	5	3	1		2	2	Тест	
1.3	Тема 3. Контекст. Реалии. Эквивалентность перевода	5	3	1		2	2		
1.4	Тема 4. Лексические особенности перевода	5	3	1		2	2	Пр/р	
1.5	Тема 5. Грамматические особенности перевода	7	3	1		2	4	Пр/р	
1.6	Тема 6. Стилистические приемы перевода	6	2			2	4	Пр/р	
1.7	Тема 7. Основные типы текстов и их перевод	9	5	1		4	4	Пр/р	
II	Модуль 2. Информационные технологии в переводе	52	26			26	26		Зачёт
2.1	<i>Раздел 1. Современные инструменты переводчика</i>	16	8			8	8	Тест	
2.1.1	Тема 1. Работа письменного переводчика сегодня. Машинный перевод	12	6			6	6	Тест	
2.1.2	Тема 2. CAT-программы. Основы и компоненты	4	2			2	2	Тест	
2.2	<i>Раздел 2. Практика работы в CAT-программах</i>	14	7			7	7	Тест	
2.2.1	Тема 3. Smartcat: обзор и практика	4	2			2	2	Тест	
2.2.2	Тема 4. Matecat: базовые и продвинутые функции	6	3			3	3	Тест	

2.2.3	Тема 5. Phrase и MemoQ: сравнение и применение	4	2			2	2	Тест	
2.3	<i>Раздел 3. Анализ и профессиональное развитие</i>	10	5			5	5	Тест	
2.3.1	Тема 6. Сравнение CAT-программ. Написание эссе	4	2			2	2	Тест	
2.3.2	Тема 7. Аудиовизуальный перевод. Subtitle Edit	6	3			3	3	Тест	
2.4	<i>Раздел 4. Итоговый практикум</i>	12	6			6	6	Зачет	
III	Модуль 3. Язык делового общения в современном контексте	44	22			22	22		Экзамен
3.1	Тема 1. Эффективная деловая коммуникация в эпоху цифровизации	12	6			6	6	Диктант	
3.2	Тема 2. Культурные аспекты делового общения в глобализированном мире	8	4			4	4	К/р	
3.3	Тема 3. Роль искусственного интеллекта в деловой коммуникации	8	4			4	4	С/р	
3.4	Тема 4. взаимодействие с клиентами	8	4			4	4	С/р	
3.5	Тема 5. Мобильный этикет в деловой коммуникации	8	4			4	4	С/р	
IV	Модуль 4. Практический курс устного последовательного перевода	44	22			22	22		Зачет
4.1	Тема 1. Введение в устный последовательный перевод: цифровые технологии и этика	8	8			4	4	Тест	
4.2	Тема 2. Устный перевод в цифровом повседневном общении	8	8			4	4	Тест	
4.3	Тема 3. Бизнес и политика в эпоху цифровизации и устойчивого развития	10	10			5	5	Тест	
4.4	Тема 4. Спорт и инновации: технологии будущего	8	8			4	4	К/р	
4.5	Тема 5. Цифровое искусство и мультимедийные технологии	10	10			5	5	С/р	
V	Модуль 5. Основы аудиовизуального перевода	52	26	8		18	26		Зачет
5.1	<i>Раздел 1. Введение в АВП</i>	12	6	4		2	6		
5.1.1	Тема 1. Базовый терминологический аппарат АВП. Отличительные признаки АВП. Компетенции аудиовизуального переводчика. Интерактивная лекция.	4	2	2			2	Тест	
5.1.2	Тема 2. Сцена как единица АВП. Основы теории кино. Предпереводческий и переводческий анализ в АВП. Интерактивная лекция	4	2	2			2	Тест	

5.1.3	Практикум по анализу сцен и предпереводческому анализу в АВП.	4	2			2	2	Тест	
5.2.	<i>Раздел 2. Субтитрование как вид АВП</i>	20	10	2		8	10		
5.2.1	Тема 1. Преимущества и ограничения субтитрования. Субтитровочные стайлгайды. Интерактивная лекция	4	2	2			2	С/р	
5.2.2	Тема 2. Субтитровочное ПО: Aegisub, Subtitle Edit, Jubler, Subtitle Workshop.	4	2			2	2	С/р	
5.2.3	Тема 3. Практикум по субтитрованию ключевых жанров. Документалистика.	4	2			2	2	С/р	
5.2.4	Тема 4. Практикум по субтитрованию ключевых жанров. Боевик. Драма, детективная драма.	4	2			2	2	С/р	
5.2.5	Тема 5. Практикум по субтитрованию ключевых жанров. Комедия, комедийный сериал, стендап-комедия.	4	2			2	2	С/р	
5.3	<i>Раздел 3. Перевод под дубляж и закадр как виды АВП</i>	20	10	2		8	10		
5.3.1	Тема 1. Перевод под дубляж и закадровое озвучивание как процессы локализации мультимедиа-контента. Их отличия от других видов АВП. Укладка по длине реплики и артикуляции актера. Интерактивная лекция	4	2	2			2		
5.3.2	Тема 2. Оформление перевода под дубляж и закадр. Практическое занятие	4	2			2	2	С/р	
5.3.3	Тема 3 Практикум по переводу под дубляж и закадр. Решение практических задач на укладку перевода по длине реплики. Практическое занятие	4	2			2	2	С/р	
5.3.4	Тема 4. Практикум по переводу под дубляж. Решение практических задач по передаче фонового людского шума. Практическое занятие	4	2			2	2	С/р	
5.3.5	Тема 5. Практикум по переводу под дубляж. Решение практических задач на укладку перевода по артикуляции актера. Практическое занятие	4	2			2	2	С/р	
VI	Модуль 6. Профессионально-ориентированный перевод	96	48			48	48		Экзамен
6.1	Тема 1. Предпереводческий анализ текста. Способы перевода	4	2			2	2	Тест	

6.2	Тема 2. Единицы перевода и членение текста. Перевод заголовков	8	4			4	4	К/р	
6.3	Тема 3. Лексические приёмы перевода: транскрипция и транслитерация	8	4			4	4	С/р	
6.4	Тема 4. Стилистические приёмы перевода. Перевод метафорических единиц	4	2			2	2	С/р	
6.5	Тема 5. Синтаксические преобразования на уровне предложений. Перестановка компонентов. Юридическая терминология	12	6			6	6	С/р	
6.6	Тема 6. Технический перевод как вид переводческой деятельности	12	6			6	6	К/р	
6.7	Тема 7. Особенности перевода текстов по тематике Информационные технологии	8	4			4	4		
6.8	Тема 8. Стилистические и грамматические особенности научно-технического перевода	8	4			4	4		
6.9	Тема 9. Особенности перевода научных, публицистических и художественных текстов	12	6			6	6		
6.10	Тема 10. Особенности перевода официально-деловых текстов	8	4			4	4		
6.11	Тема 11. Особенности перевода гуманитарной терминологии	12	6			6	6		
Подготовка к итоговому (аттестационному) экзамену		78	39			39	39		Экзамен
Итого		410	205	14		191	205		
Итоговая аттестация		Итоговый (аттестационный) экзамен							

ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УЧЕБНЫЙ ПЛАН программы профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации (1128 часов)» Срок обучения 2 год

№ п/п	Наименование модулей (курсов)	Общая трудоемкость, ч	Всего ауд. ч	Аудиторные занятия, ч			СРС, ч	Текущий контроль	Промежуточная аттестация
				лекции и	лабораторные работы	практические и семинарские занятия			
I	Практика устной и письменной речи	96	48			48	48		экзамен
II	Практическая грамматика	200	100			100	100		экзамен
III	Практическая фонетика	44	22			22	22		экзамен
IV	Академический английский	44	22			22	22		зачет
V	Практический курс письменного перевода	52	26			26	26		экзамен
VI	Теория и практика перевода	52	26	8		18	26		экзамен
VII	Информационные технологии в переводе	52	26			26	26		зачет
VIII	Язык делового общения в современном контексте	52	26			26	26		экзамен
IX	Практический курс устного последовательного перевода	52	26			26	26		зачет
X	Основы аудиовизуального перевода	52	26	8		18	26		зачет
XI	Профессионально-ориентированный перевод	156	78			78	78		экзамен
XII	Практикум по культуре профессионального речевого общения	52	26			26	26		зачет
Подготовка к итоговому экзамену		224	112			112	112		экзамен
Итого:		1128	564	16		548	564		
Итоговая аттестация		Итоговый экзамен							

ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УЧЕБНО-ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН программы профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации (1128 часов)» Срок обучения 2 года

№ п/п	Наименование модулей (курсов)	Общая трудоемкость, ч	Всего ауд. ч	Аудиторные занятия, ч			СРС, ч	Текущий контроль	Промежуточная аттестация
				лекции	лабораторные работы	практические и семинарские занятия			
IA	Модуль 1. Практика устной и письменной речи	96	48			48	48		Экзамен
<i>1.1</i>	<i>Раздел 1. Глобальные перспективы</i>	<i>28</i>	<i>14</i>			<i>14</i>	<i>14</i>		
1.1.1	Тема 1. Гастрономия как культурное наследие: еда как искусство и жизненный ресурс	4	2			2	2	Пр/р	
1.1.2	Тема 2. Спорт в современном обществе: мотивация и реальность	8	4			4	4	Пр/р	
1.1.3	Тема 3. Мода в эпоху устойчивости: современные тенденции и влияние на окружающую среду	8	4			4	4	К/р	
1.1.4	Тема 4. Экономические ценности в глобализированном мире: вызовы и возможности	8	4			4	4	Диктант	
<i>1.2</i>	<i>Раздел 2. Человек в современном обществе</i>	<i>40</i>	<i>20</i>			<i>20</i>	<i>20</i>		
1.2.1	Тема 1. Семья и семейные ценности в современном контексте: эволюция понятия семьи	8	4			4	4	К/р	

1.2.2	Тема 2. Семейные традиции в разных культурах: сравнительный анализ	8	4			4	4	Пр/р	
1.2.3	Тема 3. Интересы и хобби в цифровую эпоху: обзор современных увлечений	8	4			4	4	Диктант	
1.2.4	Тема 4. Новые формы времяпровождения: влияние технологий на досуг	4	2			2	2	П/р	
1.2.5	Тема 5. Путешествия и туризм в современном мире: разнообразие и устойчивость	4	2			2	2	К/р	
1.2.6	Тема 6. Преимущества и недостатки городской жизни: социальные и экологические аспекты	4	2			2	2	П/р	
1.2.7	Тема 7. Проблемы современных городов: экологические, социальные и культурные вызовы	4	2			2	2	К/р	
1.3	<i>Раздел 3. Профессиональное развитие переводчика или профессиональные характеристики: переводчик</i>	28	14			14	14		
1.3.1	Тема 1. Карьерные перспективы переводчика: цели и стратегии личностного роста	8	4			4	4	Тест	
1.3.2	Тема 2. Рынок труда для переводчиков: критерии успеха и карьерного роста в профессии	8	4			4	4	К/р	
1.3.3	Тема 3. Специализированные направления в переводе: поиск идеальной ниши	6	3			3	3	П/р	
1.3.4	Тема 4. Влияние технологий на профессию переводчика: новые возможности и вызовы	6	3			3	3	Диктант	
II	Модуль 2. Практическая грамматика	200	100			100	100		Экзамен
2.1	<i>Раздел 1. Углубленное изучение времен активного залога. Особенности употребления</i>	32	16			16	16		
2.1.1	Тема 1. Особенности употребления времен видовременной группы Simple	8	4			4	4	К/р	
2.1.2	Тема 2. Особенности употребления времен видовременной группы Continuous	8	4			4	4	Тест	
2.1.3	Тема 3. Особенности употребления времен видовременной группы Perfect	8	4			4	4	К/р	
2.1.4	Тема 4. Особенности употребления времен видовременной группы Perfect	8	4			4	4	К/р	

	Continuous								
2.2	<i>Раздел 2. Согласование времен</i>	32	16			16	16		
2.2.1	Тема 1. Косвенная речь как частный случай употребления согласования времен	8	4			4	4	Тест	
2.2.2	Тема 2. Использование косвенной речи при передаче вопроса	6	3			3	3	С/р	
2.2.3	Тема 3. Использование модальных глаголов в косвенной речи	6	3			3	3	К/р	
2.2.4	Тема 4. Использование инфинитива в косвенной речи	6	3			3	3	С/р	
2.2.5	Тема 5. Другие случаи использования согласования времен	6	3			3	3	К/р	
2.3	<i>Раздел 3. Инфинитив</i>	28	14			14	14		
2.3.1	Тема 1. Особенности употребления инфинитива	14	7			7	7	К/р	
2.3.2	Тема 2. Инфинитивные конструкции	14	7			7	7	С/р	
2.4	<i>Раздел 4. Причастие</i>	28	14			14	14		
2.4.1	Тема 1. Особенности употребления причастия	14	7			7	7	Пр/р	
2.4.2	Тема 2. Причастные конструкции	14	7			7	7	К/р	
2.5	<i>Раздел 5. Герундий</i>	20	10			10	10		
2.5.1	Тема 1. Особенности употребления причастия	20	10			10	10	С/р	
2.6	<i>Раздел 6. Условные предложения</i>	24	12			12	12		
2.6.1	Тема 1. Условные предложения 1, 2, 3, 4 типа	12	6			6	6	Тест	
2.6.2	Тема 2. Условные предложения смешанного типа и 0 типа	12	6			6	6	Пр/р	
2.7	<i>Раздел 7. Порядок слов в предложении</i>	18	9			9	9		
2.7.1	Тема 1. Особенности употребления обратного порядка слов	18	9			9	9	Тест	
2.8	<i>Раздел 8. Пунктуация</i>	18	9			9	9		
2.8.1	Тема 1. Особенности употребления пунктуационных знаков в простых и сложных предложениях	18	9			9	9	С/р	
III	Модуль 3. Практическая фонетика	44	22			22	22		Экзамен
3.1	<i>Раздел 1. Звуки, артикуляция, произношение</i>	20	10			10	10		
3.1.1	Тема 1. Классификация гласных звуков Монофтонги, дифтонги, дифтонгоиды. Трифтонги. Долгие гласные фонемы. Краткие гласные фонемы. Артикуляция. Скороговорки	4	2			2	2	Пр/р	

3.1.2	Тема 2. Классификация согласных звуков. Глухость, звонкость. Артикуляция. Скороговорки	4	2			2	2	К/р	
3.1.3	Тема 3. Фонетические явления. Аспирация. Потеря аспирации. Боковой взрыв. Носовой взрыв. Потеря взрыва. Скороговорки	4	2			2	2	Тест	
3.1.4	Тема 4. Произношение артиклей, окончаний. Произношение артиклей. Произношение окончаний –s . Произношение окончаний –ed.	4	2			2	2	Пр/р	
3.1.5	Тема 5. Связывание (плавный переход между словами). Понятие связывания, его виды	4	2			2	2	К/р	
3.2	<i>Раздел 2. Ритм и интонация</i>	16	8			8	8		
3.2.1	Тема 1. Ритм. Ритмическое членение речи. Понятие ритмической группы и особенности английского ритма. Фразовое и логическое ударение. Редукция. Сильные и слабые формы служебных слов	8	4			4	4	С/р	
3.2.2	Тема 2. Интонация. Понятие интонации. Ударные, безударные слоги. Интонация в приветствиях, прощаниях, перечислениях, удивлениях, восклицаниях, предложениях и приказах	8	4			4	4	К/р	
3.3	<i>Раздел 3. Британский и американский английский.</i>	8	4			4	4		
3.3.1	Тема 1. Различия в произношении гласных. Различия в произношении согласных.	8	4			4	4	С/р	
IV	Модуль 4. Академический английский	44	22			22	22		Зачет
4.1	<i>Раздел 1. Академическое письмо</i>	22	11			11	11		
4.1.1	Тема 1. Структура и стиль академических текстов Основные компоненты академического письма: Введение, основная часть и заключение. Стиль и тон в академических текстах: Как поддерживать формальный тон и избегать личных мнений.	12	6			6	6	К/р	
4.1.2	Тема 2. Цитирование и ссылки в академических работах Системы цитирования: MLA, APA, Chicago. Правильное использование ссылок: Как избежать плагиата и оформлять источники	10	5			5	5	К/р	

4.2	<i>Раздел 2. Академическое чтение и презентации</i>	22	11			11	11		
4.2.1	Тема 1. Стратегии эффективного академического чтения Скоростное чтение и понимание текста: Техники для быстрого и эффективного чтения академических текстов. Анализ и интерпретация текстов: Как критически оценивать информацию.	12	6			6	6	С/р	
4.2.2	Тема 2. Подготовка и проведение академических презентаций Структура презентации: Введение, основная часть и заключение. Навыки публичных выступлений: Как уверенно и эффективно презентовать информацию аудитории.	10	5			5	5	К/р	
V	Модуль 5. Практический курс письменного перевода	52	26			26	26		Экзамен
5.1.	Тема 1. Предпереводческий анализ текста	8	4			4	4	Пр/р	
5.2	Тема 2. Электронные средства перевода и автоматического редактирования текстов	8	4			4	4	К/р	
5.3	Тема 3. Виды письменного перевода	8	4			4	4	С/р	
5.4	Тема 4. Лексические приемы перевода	8	4			4	4	К/р	
5.5	Тема 5. Грамматические приемы перевода	8	4			4	4	Пр/р	
5.6	Тема 6. Стилистические приемы перевода	8	4			4	4	К/р	
5.7	Тема 7. Послепереводческое редактирование текста	4	2			2	2	К/р	
VI	Модуль 6. Теория и практика перевода	52	26	8		18	26		Экзамен
6.1	Тема 1. Основы общей теории перевода. Предпереводческий анализ	12	6	2		4	6	Тест	
6.2.	Тема 2. Современные теории и модели перевода	8	4	2		2	4	Тест	
6.3	Тема 3. Контекст. Реалии. Эквивалентность перевода	5	3	1		2	2	Пр/р	
6.4	Тема 4. Лексические особенности перевода	7	3	1		2	4	Пр/р	
6.5	Тема 5. Грамматические особенности перевода	6	3	1		2	3	Пр/р	
6.6	Тема 6. Стилистические приемы перевода	5	2			2	3	Пр/р	
6.7	Тема 7. Основные типы текстов и их перевод	9	5	1		4	4	Пр/р	
VII	Модуль 7. Информационные технологии в переводе	52	26			26	26		Зачёт
7.1	<i>Раздел 1. Современные инструменты переводчика</i>	16	8			8	8	Тест	

7.1.1	Тема 1. Работа письменного переводчика сегодня. Машинный перевод	12	6			6	6	Тест	
7.1.2	Тема 2. CAT-программы. Основы и компоненты	4	2			2	2	Тест	
7.1.3	<i>Раздел 2. Практика работы в CAT-программах</i>	14	7			7	7	Тест	
7.2	Тема 3. Smartcat: обзор и практика	4	2			2	2	Тест	
7.2.1	Тема 4. Matecat: базовые и продвинутое функции	6	3			3	3	Тест	
7.2.2	Тема 5. Phrase и MemoQ: сравнение и применение	4	2			2	2	Тест	
7.2.3	<i>Раздел 3. Анализ и профессиональное развитие</i>	10	5			5	5	Тест	
7.2.4	Тема 6. Сравнение CAT-программ. Написание эссе	4	2			2	2	Тест	
7.2.5	Тема 7. Аудиовизуальный перевод. Subtitle Edit	6	3			3	3	Тест	
7.2.6	<i>Раздел 4. Итоговый практикум</i>	12	6			6	6	Зачет	
VIII	Модуль 8. Язык делового общения	52	26			26	26		Экзамен
8.1	Тема 1. Эффективная деловая коммуникация в эпоху цифровизации	12	6			6	6	С/р	
8.2	Тема 2. Культурные аспекты делового общения в глобализированном мире	10	5			5	5	К/р	
8.3	Тема 3. Роль искусственного интеллекта в деловой коммуникации	10	5			5	5	С/р	
8.4	Тема 4. взаимодействие с клиентами	10	5			5	5	С/р	
8.5	Тема 5. Мобильный этикет в деловой коммуникации	10	5			5	5	С/р	
IX	Модуль 9. Практический курс устного последовательного перевода	52	26			26	26		
9.1	Тема 1. Введение в устный последовательный перевод: цифровые технологии и этика	12	6			6	6	С/р	
9.2	Тема 2. Устный перевод в цифровом повседневном общении	8	4			4	4	Тест	
9.3	Тема 3. Устный перевод в сфере бизнеса и политика в эпоху цифровизации и устойчивого развития	8	4			4	4	Тест	
9.4	Тема 4. Устный перевод в сфере спорта и инноваций: технологии будущего	8	4			4	4	Тест	
9.5	Тема 5. Цифровое искусство и мультимедийные технологии	8	4			4	4	С/р	
9.6	Тема 6. Деловая встреча, переговоры, презентация	8	4			4	4	К/р	

X	Модуль 10. Основы аудиовизуального перевода	52	26	8		18	26		Зачет
10.1	<i>Раздел 1. Введение в АВП</i>	12	6	4		2	6		
10.1.2	Тема 1. Базовый терминологический аппарат АВП. Отличительные признаки АВП. Компетенции аудиовизуального переводчика. Интерактивная лекция.	4	2	2			2	Тест	
10.1.2	Тема 2. Сцена как единица АВП. Основы теории кино. Предпереводческий и переводческий анализ в АВП Интерактивная лекция	4	2	2			2	Тест	
10.1.3	Практикум по анализу сцен и предпереводческому анализу в АВП.	4	2			2	2	Тест	
10.2	<i>Раздел 2. Субтитрирование как вид АВП</i>	20	10	2		8	10		
10.2.1	Тема 1. Преимущества и ограничения субтитрирования. Субтитровочные стайлгайды. Интерактивная лекция	4	2	2			2	С/р	
10.2.2	Тема 2. Субтитровочное ПО: Aegisub, Subtitle Edit, Jubler, Subtitle Workshop.	4	2			2	2	С/р	
10.2.3	Тема 3. Практикум по субтитрированию ключевых жанров. Документалистика.	4	2			2	2	С/р	
10.2.4	Тема 4. Практикум по субтитрированию ключевых жанров. Боевик. Драма, детективная драма.	4	2			2	2	С/р	
10.2.5	Тема 5. Практикум по субтитрированию ключевых жанров. Комедия, комедийный сериал, стендап-комедия.	4	2			2	2	С/р	
10.3	<i>Раздел 3. Перевод под дубляж и закадр как виды АВП</i>	20	10	2		8	10		
10.3.1	Тема 1. Перевод под дубляж и закадровое озвучивание как процессы локализации мультимедиа-контента. Их отличия от других видов АВП. Укладка по длине реплики и артикуляции актера. Интерактивная лекция	4	2	2			2		
10.3.2	Тема 2. Оформление перевода под дубляж и закадр. Практическое занятие	4	2			2	2	С/р	
10.3.3	Тема 3 Практикум по переводу под дубляж и закадр. Решение практических задач на укладку перевода по длине реплики. Практическое занятие	4	2			2	2	С/р	

10.3.4	Тема 4. Практикум по переводу под дубляж. Решение практических задач по передаче фонового людского шума. Практическое занятие	4	2			2	2	С/р	
10.3.5	Тема 5. Практикум по переводу под дубляж. Решение практических задач на укладку перевода по артикуляции актера. Практическое занятие	4	2			2	2	С/р	
XI	Модуль 10. Профессионально-ориентированный перевод	156	78			78	78		Экзамен
11.1	Тема 1. Предпереводческий анализ текста. Способы перевода	16	8			8	8	Тест	
11.2	Тема 2. Единицы перевода и членение текста. Перевод заголовков	16	8			8	8	К/р	
11.3	Тема 3. Лексические приёмы перевода: транскрипция и транслитерация	16	8			8	8	С/р	
11.4	Тема 4. Стилистические приёмы перевода. Перевод метафорических единиц	16	8			8	8	С/р	
11.5	Тема 5. Синтаксические преобразования на уровне предложений. Перестановка компонентов. Юридическая терминология	16	8			8	8	С/р	
11.6	Тема 6. Технический перевод как вид переводческой деятельности	16	8			8	8	К/р	
11.7	Тема 7. Особенности перевода текстов по тематике Информационные технологии	12	6			6	6	Тест	
11.8	Тема 8. Стилистические и грамматические особенности научно-технического перевода	12	6			6	6	К/р	
11.9	Тема 9. Особенности перевода научных, публицистических и художественных текстов	12	6			6	6	С/р	
11.10	Тема 10. Особенности перевода официально-деловых текстов	12	6			6	6	С/р	
11.11	Тема 11. Особенности перевода гуманитарной терминологии	12	6			6	6	С/р	
XII	Модуль 12. Практикум по культуре профессионального речевого общения	52	26			26	26		Зачет

12.1	Тема 1. Межкультурная коммуникация в иноязычном профессиональном общении и релевантные коммуникативные технологии общения	8	4			4	4	К/р	
12.2	Тема 2. Особенности общения во время проведения конференций, семинаров на научные и профессиональные темы	12	6			6	6	С/р	
12.3	Тема 3. Особенности устной и письменной коммуникации в профессиональных целях	12	6			6	6	С/р	
12.4	Тема 4. Технология презентации и интерпретации научной информации (научный текст, пленарный/секционный/постерный доклад,	8	4			4	4	С/р	
12.5	Тема 5. Обсуждение текстов профессиональной тематики	6	6			6	6	К/р	
Подготовка к итоговому экзамену		224	112			112	112		Экзамен
Итого:		1128	564	16		548	564		
Итоговая аттестация		Итоговый (аттестационный) экзамен							